



Inhoud

- Inschrijfformulier “onderwijs Oekraïense kinderen”
- Welkomstwoord voor ouders en kinderen
- Praktische zaken communicatie voor ouders
- Typisch Oekraïens – inputvel voor ouders



Inschrijfformulier “Onderwijs Oekraïense leerlingen”

Реєстраційна форма «Освіта українських дітей»

Kind дитини		
Achternaam	Прізвище дитини	
Voornaam	Повне ім'я дитини	
Roepnaam	Як зовут дитину дома (скороченне ім,я)	
Geslacht	Чол/Жин. рід	
Geboortedatum, land	дата народження матері, країна	
Datum in Nederland	Дата приїзду до Нідерландів	
BSN kind /of andere nummer	Реєстраційний номер або номер іншого документа (напр. свідоцтва народження дитини)	
Broers/zussen	Брат /сестра	
Plaats in het gezin	Ступінь спорідненості в сім'ї	
Thuis taal kind	Мова, якою ви розмовляєте дома	
Allergieën/medicijnen kind	Алергія/ або ліки медичні засоби	
Mag er een paracetamol gegeven worden bij ziekte?	Можливо парацетомол?	
Adres	адреса	
Postcode, plaats	Почтовий індекс + місто	
Telefoonnummer	номер телефону	

Moeder ouder /verzorger **мати**

Achternaam	Прізвище матері	
Voornaam	Прізвище матері	
Is zij in Nederland?	Вона в Нідерландах?	
Geboortedatum, land	дата та країна народження матері	
Nationaliteit	громадянство	
Telefoonnummer	номер телефону	
Beroep	Яка у матері професія та освіта	
Extra contactpersoon en relatie met contactpersoon	Контактна персона	

Vader ouder /verzorger **батько**

Achternaam	прізвище батька	
Voornaam	ім'я батька	
Is hij in Nederland?	Він у Нідерландах?	
Geboortedatum, land	дата та країна народження батька	
Nationaliteit	громадянство	
Telefoonnummer	номер телефону	
Beroep	Яка у батька професія та освіта	

Gezinssituatie	Семейное положение	
Emailadres ouders	адреса електронної пошти батьків	
Extra contactpersoon en relatie met contactpersoon	Контактна персона	

Voogd (indien van toepassing) Опекун (якщо такий існує)

Naam	имя опекуна	
Adres	адрес опекуна	
Telefoonnummer	телефон номер опекуна	
E-mail adres	адреса електронної пошти	

Taal Мова

Welke taal/talen wordt er thuis gesproken?	Які мови знає дитина?	
Spreekt ouders dezelfde taal?	Які мови знають батьки?	
Welke taal/talen beheerst het kind? Soort schrift? Welke mondeling, welke ook schriftelijk?	Яку мову знає дитина найкраще : писати, читати, розмовляти?	
In welke taal kunnen wij met de ouders praten?	Якою мовою ми можемо спілкуватися з батьками?	
Specifieke oudervaardigheden + wil de ouder een dag aanwezig zijn in de klas om te helpen met de taal? Welke dag?	Специфічні навички батьків + чи хоче батько бути присутнім у класі протягом дня, щоб допомогти з мовою? Який день?	

School Школа

Naam school in Oekraïne:	Назва школи в Україні:	
Is er digitaal onderwijs dat de leerling van deze school kan volgen? En zo ja, waar is dat te vinden?	Чи існує цифрова освіта/комп'ютерні уроки, за якою може слідувати учень цієї школи? І якщо так, то де його можна знайти?	
Wanneer is het kind gestart op een school, hoe ging dit?	Коли дитина пішла перший раз до школи та як це проходило?	

Ontwikkeling kind Розвиток дитини

Hoe zou je je kind omschrijven? Як би ви описали свою дитину?	
Waar moeten we op school rekening mee houden? Що слід брати до уваги в школі?	
Heeft het kind ingrijpende gebeurtenissen meegemaakt? Чи була дитина колись у стресі ?	
Kan het kind zwemmen? Fietsen? Вміє дитина плавати та їздити на велосипеді ?	
Verdere aandachtspunten vanuit ouders (karakter, faalangst, gedrag, etc.) Особливості характеру дитини?	

Situatie in Nederland Ситуація в Нідерландах

Land van herkomst Страна походження	
Datum van binnenkomst in Nederland Дата прибуття в Нідерланди	
Hoe is het gezin in Nederland gekomen? Kwam iedereen tegelijk? Zijn ze meteen op het huidige adres gearriveerd? Прибули ви з всією родиною? Та зразу ж за цією адресою?	

Ondertekening підпис

Ouder(s)/ verzorger(s) verklaren dat de bovenstaande gegevens correct zijn ingevuld.

Підтверджую що анкета заповнена вірно.

Ouder(s)/verzorger(s) gaan akkoord dat *naam bestuur* en de lokale school gegevens uitwisselen over de vorderingen van hun kind. Ouder(s)/verzorger(s) gaan akkoord dat persoonlijke gegevens over het kind worden uitgewisseld.

Батьки згодні, що ці данні дитини будуть використовуватися школою та освітньою організацію.

Gaan ouder(s)/verzorger(s) gaan akkoord met het publiceren van foto's van hun kind op de website en/of sociale media account. Ja of Nee

так або ні

Чи згодні батьки/опікуни публікувати фотографії своєї дитини на веб-сайті та/або в обліковому записі в соціальних мережах. так або ні

Door aanmelding en ondertekening verklaart/verklaren ondergetekende(n) zich akkoord met de regels van school en geeft/geven hierbij toestemming tot opname van de verstrekte gegevens in een geautomatiseerd bestand en gaat/gaan akkoord met verificatie van de gegevens m.b.t. nationaliteit, geboorteland, verblijfsduur en datum binnenkomst in Nederland van hun kind bij de afdeling burgerzaken van de woongemeente.

Реєструючись та підписуючи, нижчепідписаний заявляє, що погоджується з правилами школи та цим дає дозвіл на включення даних, наведених в автоматизований файл та/погоджується перевірити дані, що стосуються національності, країни народження, тривалості проживання та дати в'їзду в Нідерланди їхньої дитини у відділі цивільних справ муніципалітету проживання.

Plaats: город

Datum: дата

Handtekening ouder/verzorger 1:
Підпис батька/ опекуна 1

Handtekening ouder/verzorger 2:
Підпис батька/опекуна 2



Deel 1

**I ask one of the parents who speaks English, if he or she wants to translate my English to Ukrainian.*

Lasjkabo prozemo (written phonetically, means welcome)

First of all I am sorry for what you all are going through. You are very welcome here. We do our best to give your children, you guys :), a good and positive time here at the *name location*.

My name is Maaïke. I am the project lead for the education programme for the Ukrainian children for *naam bestuur*. *Naam bestuur* is a group of 20 schools for primary education in *this region in the Netherlands*.

At the *location* I divided the children in two groups:

The yellow group. This is the youngest group (4-8 years old).

The blue group: This is the oldest group (9-13 years old).

This is *name mentor1*. She is a teacher on Thursdays for the blue group. She is also a mentor. The mentor is the first person you can go to for questions and suggestions. There is more practical information in a letter I wrote for you and discuss with you later (zie document “praktische zaken communicatie ouders”).

And this is *name mentor2*. She is also a teacher on Thursdays for the blue group and a mentor.

So far for the general information.

I would like to ask the children to go with *name* and *name*. The parents and I will discuss more practical things and do some administration.

Deel 2

Ok. I have two forms, with also Ukrainian translations (and I hope it's right). Shall we start with the practical one?

We have a teachers shortage in the Netherlands and I am doing everything I can to fill the other days than Thursday. I ask you to read the letter and of course I will answer questions if you have these.

The next thing is filling in a form for more background information about the children and for the administration of *naam bestuur*, so the children can become official registered.

And last but not least. Do you have any suggestions that are typical Ukrainian that will give the children a good vibe? This can be music, titles of children's songs, a television programme, a famous funny person or influencer. I only know the Eurovision song Go_A from Shum (zie document “typisch Oekraïens_inputouders”).

Thank you all. And take care.



Beste ouder(s) van klas blauw,

Het onderwijs op *locatie* is verdeeld in twee groepen:

Geel: onderbouw (4-8 jarigen) en Blauw: bovenbouw (9-13 jarigen)

In Nederland hebben we te maken met een lerarentekort. Ik doe er alles aan om zo spoedig mogelijk de bezetting rond te krijgen voor in ieder geval vier dagen per week. Vooral nog hebben we alleen de donderdag bezetting rond, namelijk door *naam* en *naam*.

Elke leerling heeft op *locatie* een mentor. De mentor is het eerste aanspreekpunt voor vragen en opmerkingen. Met regelmaat zullen de mentoren contact hebben met de ouder(s), om de leerling te bespreken.

De mentoraat verdeling in groep blauw is als volgt:

Naam – telefoonnummer – e-mailadres

Naam-telefoonnummer-e-mailadres

Namen kinderen

Namen kinderen

Het lesrooster ziet er als volgt uit:

	maandag	dinsdag	woensdag	donderdag	vrijdag
9.00-9.30	Kring Check-in	Kring Check-in	Kring Check-in	Kring Check-in	Kring Check-in
9.30-10.00	Les	Les	Les	Les	Les
10.00-10.15	Pauze: eten en drinken	Pauze: eten en drinken	Pauze: eten en drinken	Pauze: eten en drinken	Pauze: eten en drinken
10.15-11.00	Buiten spelen	Buiten spelen	Buiten spelen	Buiten spelen	Buiten spelen
11.00-12.00	Les	Les	Les	Les	les
12.00-12.30	Pauze: eten en drinken	Pauze: eten en drinken	Pauze: eten en drinken	Pauze: eten en drinken	Pauze: eten en drinken
12.30-13.15	Les	Les	Les	Les	Les
13.15-13.45	Creatief en/of Muziek	Creatief en/of Muziek	Creatief en/of Muziek	Creatief en/of Muziek	Creatief en/of Muziek
13.45-14.15	Kring Check-out	Kring Check-out	Kring Check-out	Kring Check-out	Kring Check-out

De inloop is vanaf 8.45. Tijdens een lesdag houden wij twee keer pauze. Wilt u uw kind eten, drinken en fruit meegeven naar school? Maandag 18 april is het tweede Paasdag en is er geen les. Als het is gelukt de bezetting te organiseren voor de andere dagen, dan horen jullie dit van mij.

Tot slot. In Nederland zijn de scholen dicht van 25 april t/m 6 mei in verband met de meivakantie. In de week van 9 mei begint het onderwijs weer.

Hartelijke groet,

Maike Klinkenberg



Шановні батьки Синього класу,

Навчання відбувається за адресою _____ op locatie adres _____ та поділяється на дві групи:

Жовті класи (4-8 років) - молодші та Сині класи (9-13 років) - середні.

У Нідерландах ми маємо справу з нестачею вчителів. Я роблю все щоб заняття були можливі принаймі чотири дні на тиждень. На даний момент у нас є вчителів тільки для четвергу: _____

_____ namen _____

У кожного учня на місці є вчитель-керівник. Він бо Вона є першою особою для контакту у разі запитань та коментарів. Вчителя-керівники будуть регулярно контактувати з батьками, щоб обговорювати питання що до учнів.

Розподіл вчителів Синього класу виглядає наступним чином:

Ім'я – номер телефону – адреса електронної пошти

Ім'я-номер телефону-адреса ел.пошти

Імена учнів

Імена учнів

Розклад занять виглядає так:

	Понеділок	Вівторок	Середа	Четвер	П'ятниця
9.00-9.30	Збір, привітання	Збір, привітання	Збір, привітання	Збір, привітання	Збір, привітання
9.30-10.00	Урок	Урок	Урок	Урок	Урок
10.00-10.15	Пауза - сніданок	Пауза - сніданок	Пауза - сніданок	Пауза - сніданок	Пауза - сніданок
10.15-11.00	Прогулянка	Прогулянка	Прогулянка	Прогулянка	Прогулянка
11.00-12.00	Урок	Урок	Урок	Урок	Урок
12.00-12.30	Пауза - обід	Пауза - обід	Пауза - обід	Пауза - обід	Пауза - обід
12.30-13.15	Урок	Урок	Урок	Урок	Урок
13.15-13.45	Творчість або/та музика	Творчість або/та музика	Творчість або/та музика	Творчість або/та музика	Творчість або/та музика
13.45-14.15	Збір, до побачення	Збір, до побачення	Збір, до побачення	Збір, до побачення	Збір, до побачення

Відкриття - з 8.45. Дві перерви на день занять .

Будь ласка - надати дитині їжу, напої та фрукти в школу.

Понеділок 18 квітня (Великодній понеділок) - занять немає.

Коли нам вдасться організувати заняття на інші дні, ви почуєте від мене.

У Нідерландах школи закриті з 25 квітня по 6 травня у зв'язку з травневими канікулами.

Навчання починаються з 9 травня.

(4 травня - День Пам'яті Загиблих, 5 травня - День Визволення Нідерландів).

Щиро ваш

Маайке Клінгенберг



Music _ музика

Titles of children's songs _ назви дитячих пісень

Television programmes _ Телевізійна програма для дітей

Famous funny person or influencer _ Відома смішна людина або інфлюенсер